



༄༅། །རྒྱ་གཞི་གཙོ་མོ་མཚན་རྩལ་བའི་རྣམ་ཐར་གསལ་འདེབས། །

A Prayer Recounting the Lives and Liberation of the Exalted Dakini Mandarava¹

by Samten Lingpa Trinlé Drodül Lerap Dewa Tsel

དེ་ནས་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས། གུས་པའི་ཕྱག་དང་མཚུལ་དཔག་མེད་ཕུལ། དེ་ཚོ་ཨོ་
རྒྱན་རྗེ་ལ་འདི་སྐད་གསལ། གྲུ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་རྒྱལ་སྐུ་ལྟུང་། བསིལ་བ་ཚེལ་
སོགས་དུར་ཁྲིད་ཆེན་པོ་བརྒྱད། སྐུལ་པའི་གུ་རུ་མཚན་བརྒྱད་བཀོད་པ་བསྟན། བོད་ཡུལ་དབུས་
སུ་ད་ལྷ་ཚོས་འཁོར་བ་སྐོར། ལྷན་པར་གསང་སྤགས་ཚེས་ཕྱང་གངས་མེད་གསུངས། མཁའ་
འགྲོ་གཙོ་མོ་ཚོག་ཨོ་རྒྱན་རྗེ་ལ་འདུད། རྒྱ་གཞི་གཙོ་མོ་མཚན་རྩལ་བའི་ཐ་ལོ། རྣམ་པར་ཐར་བ་ལོགས་
གསུངས་བཀའ་འདེད་ཆེ། ད་རུང་རྣམ་ཐར་དོན་བསྐྱེས་གསལ་འདེབས་ལོག། བདག་ཅག་འདིར་
འདུས་མ་འོངས་སེམས་ཅན་རྣམས། བཏུལ་བ་ཙམ་གྱིས་དེས་ཤེས་སྤྱོད་པ་དང་། སྤྱི་བ་ཀུན་
འབྱུངས་ནས་བྱིན་བརྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། ཚོག་ཉུང་དོན་བསྐྱེས་ཐབ་དོན་རྒྱལ་བ་ཞིག། བཀའ་
འདེད་ཆེན་པོའི་གསུངས་པར་མཛད་དུ་གསལ། དེ་སྐད་ཞུས་པས་གུ་རུ་ས་དཔྱིས་མངས་ཕྱུངས། རྒྱུ་
ད་གྱིས་ཉོན་པོ་དང་བདག་གིས་ལོགས་པར་བསྟན། ས་མ་ཡེ། ཐོར་ངས་ཙོག་ཕྱར་འཁོར་ལ་ཐུལ་མོ་
སྐྱར། དད་མོས་གདུང་བ་དྲག་པོས་དབྱུངས་གྱིས་འབོད།

Then, with devotion, the Dakini Yeshe Tsogyal offered countless prostrations and mandalas and made this request to the Lord of Uddiyana: "Kyé! Prince of Uddiyana, Padmakara! In the Eight Great Charnel Grounds – Sitavana and the rest – you appeared as your eight nirmanakaya manifestations. Now, here within Tibet, you have turned the wheel of Dharma and taught countless distinct divisions of the Secret Mantra Dharma. Supreme and foremost among dakinis, I bow before you, Lord of Uddiyana. With great kindness you have excellently taught the Lives and Liberation of the exalted dakini Mandarava. We beseech you, still, to grant us a prayer condensing her lives and liberation. For those of us gathered today, and for all future beings, grant us a summary succinct, profound in meaning and brief in words, a prayer that in the mere reading harbors certainty, purifies obscurations, and thus bestows blessings and accomplishments. We beg you, speak your words of kindness!" At this request, the guru beamed with joy and spoke: "Listen and I will teach you well. Samaya! In the early morning, on bended knee, with palms together, Call out in gentlest voice, intense with faith and devotion:":

ཨམ་དོ། སྲོན་ཚེ་བསྐལ་པ་སྤང་བྱེད་རྒྱལ་པོ་ནི།

emaho ngöntsé kalpa nangjé gyalpo ni:

Emaho! Previously, in the aeon of the Illuminating King Bhaskara,:

དབང་ལྷག་ལྷ་ཡི་སྲས་མོ་གོས་དཀར་མོ།

wangchuk lha yi semo gökarmo:

You were Pandaravasini, Clad in White—Ishvara’s divine daughter, :

ལམ་སྤངས་འཁོར་བ་སྤངས་ནས་མངོན་སའངས་རྒྱས།

lam jang khorwa pang né ngön sangye:

Training on the path, you renounced samsara and attained true awakening.:

མཚུར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

དེ་འོག་བསྐལ་པ་རིན་ཆེན་བཟུང་བ་ན།

dé ok kalpa rinchen dalwa na:

Later, in the aeon of All-Pervading Jewels,:

བྲམ་ཟེའི་རྒྱལ་རིགས་སྲས་མོ་གར་དབང་སྲུལ།

dramzé gyalrik semo gar wang trul:

You were born into the royal Brahmin class as Princess Natyeshvari, Lady of Dance.:

ཉི་མའི་སློང་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་ཚེས་ལ་བཀོད།

nyimé nyingpö gyalsi chö la kö:

You established the kingdom of Suryagarbha in the Dharma.:

མཚུར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

བསྐྱལ་པ་སྒྲོན་མིང་གསེར་བྱུང་བསྟན་པ་ལ།

kalpa drönmé sertub tenpa la:

In the bright con of Kanakamuni,:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ནམས་གྲིས་བྱིན་བརྒྱབས་ནས།

dü sum gyalwa nam kyi jinlab né:

Blessed by the buddhas of past, present and future,:

སྐྱུ་ལྗེ་རང་བཞིན་གདུལ་བྱའི་གླིང་ལྗར་སྒྲོམ།

ku ngé rangshyin duljé ling ngar trö:

You manifested five embodiments to tame beings on all five continents.:

མཚུ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

དབང་ཆེན་ཡབ་ཡུམ་སྲས་མེར་སྐྱེ་འབྲུངས་ནས།

wangchen yabyum semor ku trung né:

Taking birth as the Princess Maheshvara and consort,:

འོད་ཟེར་སྣང་བརྒྱན་ཞེས་གྲུར་རྒྱ་གར་གྱི།

özer nang gyen shyé gyur gyagar gyi:

You were called Adorning Light.:

ཀའི་ཀའི་ཡུལ་ཁམས་ཆོས་ལ་བཞེད།

ka ni ka yi yul kham chö la kö:

The Indian kingdom of Kanika was established in the Dharma.:

མཚུ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

འཕགས་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ལུན་གླིང་ཌཱ་མ་རུར།

pakpé jinlab mün ling da ma rur:

Blessed by the Aryas, in the dark land of Damaru,:

པམ་རྒྱལ་རླུ་ཏཱ་མགྲིན་བྲོགས་སུ་བཀུག།

pema kyé trul tamdrin drok su kuk:

You manifested from a lotus and summoned Hayagriva.:

ཞི་དང་དྲག་པོས་རྒྱལ་ཁམས་དཀར་པོར་བསྐྱར།

shyi dang drakpö gyalkham karpör gyur:

Through peaceful and wrathful means, the kingdom became virtuous.:

མརྩུ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

ལྷ་ཡུལ་བརྒྱུན་གནས་སུ་ཀླ་རི།

lha yul gyajin né su kam ka ri:

In the abode of the god Indra, in Kangkari,:

དམ་པ་ཏོག་དཀར་མར་རྩུར་ལྷ་མིན་དབྱུང་ཚོགས་བརྟུལ།

dampa tok kar mar gyur lhamin pungtsok tul:

You were the mother of Sacred White Zenith and you tamed the asura hordes.:

གཡུལ་འཛོམས་ཞེས་གྲགས་ལྷ་ཁམས་སངས་རྒྱས་བསྐྱར།

yul jom shyé drak lha kham sangye gyur:

You were famed as The Vanquisher, as the god realms entered the Buddhist path.:

མརྩུ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

འོག་རྩོགས་རི་བོ་ནོར་བུའི་ཚེ་མོ་རུ།

okchok riwo norbü tsemo ru:

In the lower world, on the peak of a mountain of jewels,:

ལྷ་མོར་རླུ་ཏཱ་མི་ནད་ཀུན་བསལ།

lumor trul té lu yi né kün sal:

You emanated as a nagini to dispel disease among the nagas.:

ལྷ་མིན་བླ་ཞེས་སྐྱ་ནམས་བྱང་ཚུབ་བཀོད་ཅེ།

dhar min dra shyé lu nam changchub kö:

Known then as Dharmendra, Lady of Justice, you placed the nagas on the path of enlightenment.:

མཚུ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

ལྷ་མིན་སྤྲས་མོར་སྐྱལ་པའི་དབྱང་ཚོགས་ཀུན་ཅེ།

lhamin semor trulpé pungtsok kün:

In your emanation as an asura princess,:

གདུག་པའི་ཕྱག་དོག་གྲུལ་བས་ཀུན་བཟང་མོར་ཅེ།

dukpe trakdok tulwé kunzang mor:

You tamed the hordes of jealous asuras.:

གྲགས་ཏེ་ལྷ་མིན་བདུད་ཚོགས་སྤྲིན་གྲོལ་བཀོད་ཅེ།

drak té lhamin dü tsok mindrol kö:

Known as Samantabhadri, All-Perfect Lady, you ripened the demon asuras and assured their liberation.:

མཚུ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

འོད་སྤུང་དྲུང་དུ་བྱང་ཚུབ་མཚོག་བརྟེན་པ་ཅེ།

ösung drung du changchub chok nyepa:

Before Buddha Kashyapa, you attained supreme awakening.:

རྒྱལ་པོ་བདེ་སྐྱོང་སྤྲས་མོར་དཔལ་མཚོར་སྐྱལ་ཅེ།

gyalpo dekyong semor pal tsor trul:

Emanating as Shri Sagara, Glorious Ocean—daughter of King Sukhapala, Protector of Bliss—:

དགོསོང་མ་ནི་འབྲུམ་སྤྱག་རྫོགས་བྱང་ཐོབ་མེད།

gelongma ni bumtrak dzok jang tobམེད།

You brought hundreds of thousands of nuns to perfect awakening.

མཚུར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

man dha ra wé shyab la solwa debམེད།

Mandarava, at your feet I pray!

འགྲུབ་སྤྱི་བ་བསྟན་པར་སྐྱུལ་བ་ཉི་ལུ་ལྔ་མེད།

shakya tubten par trulpa nyishu ngaམེད།

At the time of Buddha Shakyamuni's teachings, you manifested twenty-five emanations.

དེ་ལས་ཡང་སྐྱུལ་བསམ་མི་བྱུང་བར་མཛད་མེད།

dé lé yangtrul sam mi khyabpar dzéམེད།

Your re-emanations were inconceivable, defying the imagination.

གསང་སྤྱགས་ཐོག་པའི་གྲོལ་ལམ་སློག་ཀུན་སྤྱིས་མེད།

sang ngak tekpé drollam go kün chéམེད།

You flung wide every door to the Secret Mantra's path of liberation.

མཚུར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

man dha ra wé shyab la solwa debམེད།

Mandarava, at your feet I pray!

དེ་ནས་ལྷོ་བྱོགས་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་ནས་མེད།

dené nubchok dechen shyingkham néམེད།

Then, from the eastern buddhahfield, Sukhavati, realm of great bliss,

གསང་སྤྱགས་སློན་པ་བྱེ་བ་སྤྱག་འབྲུམ་སྐྱུལ་མེད།

sang ngak tönpa jewa trak bum trulམེད།

You emanated Secret Mantra teachers by the trillion.

དེ་དང་མཉམ་པའི་མཁའ་འགྲོའི་སྐྱེ་རེ་སྐྱུལ་མེད།

dé dang nyampé khandrö ku ré trulམེད།

And to accompany each of these you sent your dakini emanations.

མནུ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
man dha ra wé shyab la solwa debᄃ
Mandarava, at your feet I pray!ᄃ

ཚེ་དབལ་ཡུམ་མཚོག་གོས་དཀར་གནས་ལྗེའི་འོད།
tsé pak yum chok gö kar né ngé öᄃ
From the five places of Pandaravasini, supreme consort of Amitayus,ᄃ

ཞིང་ཁམས་ཀུན་སྐྱོས་དབྱིངས་ཕྱག་རིགས་ལྗེའི་སྐུལ།
shyingkham kün trö yingchuk rik ngé trulᄃ
Light flooded the pure realms as the fivefold form of Dhatvishvari, Queen of
Space.ᄃ

བྱིན་བརྒྱབས་རྗེེ་ཡིག་ཟེར་ཡུལ་དུ་འཕྲོས།
jinlab hrih yik zahor yul du tröᄃ
Blessings in the form of the syllable hrih streamed into the country of Zahor.ᄃ

མནུ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
man dha ra wé shyab la solwa debᄃ
Mandarava, at your feet I pray!ᄃ

ཡབ་ཡུམ་གཟིགས་སྐང་མི་ལམ་རེ་མཚར་བལྟས།
yabyum zik nang milam ngotsar téᄃ
Your father and mother had marvelous dreams,ᄃ

བསམ་མི་ཁྱབ་པ་ཤིང་པོ་ཏྲ་བུ་ཡི།
sam mi khyabpa shing po ta da yiᄃ
And incredibly—in the year of the male wood-horse, on the tenth of the month
—ᄃ

ཚོས་བཅུར་སྐུ་འབྱུངས་ཞལ་ནས་དབྱིངས་གསལ་སྐོགས།
tsé chur ku trung shyal né yangsal drokᄃ
You were born reciting the alphabet.ᄃ

མནུ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
man dha ra wé shyab la solwa debᄃ
Mandarava, at your feet I pray!ᄃ

འབྲུངས་མ་ཐག་ནས་ཡབ་ཡུམ་རྒྱུ་འཚོལ།

trung ma tak né yabyum drin chaktsal:

As soon as you took birth, you prostrated to your kind parents.:

སྟན་པའི་སྒྲུ་ཡིས་འཁོར་བར་དབྱེས་པར་སྐྱེད།

nyenpé lu yi khorwar gyepar kyé:

You sang sweet songs, bringing joy to everyone gathered there.:

ལྷ་ཡི་བྱུས་གསོལ་སྟན་པས་འཇིག་རྟེན་བྱབ།

lha yi trü sol nyenpé jikten khyab:

The gods came to bathe you, and your fame resounded throughout the world.:

མརྒྱ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

སྐྱེ་ཤིང་འཚིའི་སྐྱུ་ག་བསྐྱེལ་གཟིགས་པ་ཡིས།

kyé ga na chi dukngal zikpa yi:

You saw the sufferings of birth, old age, sickness, and death.:

སྐྱོ་ཤས་དྲག་པོས་འཁོར་བར་སློའི་ལྡོག་སྟེ།

kyoshé drakpö khorwar lo dok té:

Intense weariness arose in you, and your mind turned from samsara.:

དམ་ཚོས་རིག་པའི་གནས་ལྟར་མཁས་པར་སྐྱུངས།

damchö rigpé né ngar khepar jang:

You excelled in your studies of the five sciences and the sacred Dharma.:

མརྒྱ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

སློབ་དཔོན་དྲི་མེད་པག་མོས་ལུང་བསྟན་བཞིན།

lobpön drimé pak mö lungten shyin:

As foretold by the prophecies of Acharya Vimala and Vajravarahi,:

གོ་ཏ་མ་ཡི་མུ་སྟེགས་ཀྱི་བ་བསལ་དུ།

go ta ma yi mutek khyab sal du།

You debated with the tirthikas named Gautama, Refuter of All.།

ཚོད་པ་འབྲུན་པས་མུ་སྟེགས་ཚོལ་བ་བཙོམ།

tsöpa drenpé mutek golwa chom།

Soundly you defeated him and your other opponents.།

མཚུ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb།

Mandarava, at your feet I pray!།

ཟ་ཉོར་བུ་མོ་སྐུམ་བརྒྱ་ཚོས་ལ་བསྐྱལ།

zahor bumo sumgya chö la kul།

In Zahor, you led three hundred women to the Dharma.།

དཔལ་སྡེ་ཚོ་འདས་ཡབ་ཡུམ་སྐྱུག་བསྐྱལ་བསལ།

pal dé tsedé yabyum dukngal sal།

You dispelled the suffering of the king and queen at the death of Prince Shrisena.།

བམ་ཟེའི་གཞེད་རྟེན་གྱི་གཙོ་བོར་བཟུང་།

dramzé sha nyé ten gyi tsworth zung།

And you found Brahmin flesh—which you kept as a sacred substance.།

མཚུ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb།

Mandarava, at your feet I pray!།

བེ་ཏ་ཟ་ཉོར་འབྲུགས་པ་ཐབས་གྱིས་བསྐྱུམ།

bé ta zahor trukpa tab kyi dum།

You reconciled the warring factions in Vedali and Zahor.།

གོས་དཀར་ལུང་བསྟན་འཁོར་གཡོག་ཚོས་ལ་བཙུན།

gö kar lungten khoryok chö la tsü།

You established the people in the Dharma, as Pandaravasini had predicted.།

འཁོར་བར་སྐྱོ་བའི་བྱགས་བསྐྱེད་སྐྱོན་ལམ་བཏབ།

khorwar kyowé tukkyé mönlam tab།

Wearry of samsara, you made prayers and aspirations.།

མཚུར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb།

Mandarava, at your feet I pray!།

སྤྱགས་གྱི་མཉེ་མོ་སྤོང་ཏེ་ཡབ་དང་བསྐྱོས།

chok kyi nyemo long té yab dang drö།

When discussing with your father the requests for your hand in marriage,།

འཁོར་བར་མི་ཆགས་རྗེར་སེམས་ལུང་བསྐྱེད་ཐོབ།

khorwar mi chak dorsem lungten tob།

You had already abandoned samsara, and you received a prophecy from
Vajrasattva.།

ཐབས་གྱི་བློས་ཏེ་མཁན་པོར་རབ་ཏུ་བྱུང་།

tab kyi drö té khenpor rabtu jung།

With great skill you escaped and took ordination from the abbot
Shantarakshita.།

མཚུར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb།

Mandarava, at your feet I pray!།

མདོ་ཚེས་ཀུན་སྤངས་ཁོལ་མོ་ལྔ་བརྒྱ་བཅས།

do chö kün jang kholmo ngabgya ché།

You became learned in the Dharma of sutra and, with five hundred attendants,།

ཀུན་དགའ་ར་བར་སྤེ་སྤོད་འཆད་སྤེལ་མཛད།

kün ga rawar denö ché pel dzé།

You expounded the tripitika within the confines of a nunnery.།

པད་འབྲུང་སྤྱུལ་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ལུང་བསྟན་ཐོབ།

pejung trulpé jinlab lungten tob:

You then received blessings and prophecies from Padmakara.:

མཚུར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

སྤྱོད་སངས་བྱིན་པས་ཨོ་རྒྱན་དངོས་དང་མཇུག།

kyo sang jönpé orgyen ngö dang jal:

Out among the flowers, you met the master of Uddiyana.:

གདན་དྲངས་ཚོས་ཞུས་ཚེ་ན་བ་ཇིས་མཐོང་།

dendrang chö shyü tsé nawa dzi tong:

Leading him to his throne, you requested the Dharma.:

སྐར་འདེབས་ལ་ཡོག་རྒྱལ་པོས་ཚད་བ་པོག།

kurdeb la yok gyalpö chepa pok:

A cowherd noticed, and slander began to spread.:

And the king took action to have the two of you punished.:

མཚུར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

པད་འབྲུང་གསོན་བསྐྱུགས་ཞུས་ཀྱང་ལྷ་འདུལ་བསྟན།

pejung sön sek shyü kyang dzutrul ten:

They tried to burn Padmakara alive, but he thwarted them with miracles.:

རྒྱལ་ལྷོན་གནོད་འགྱུར་ཡབ་ཡུམ་ལྷན་ཅིག་བཞུགས།

gyal lön nonggyö yabyum lhenchik shyuk:

Ashamed and sad, king and ministers repented.:

And the Guru was invited to live with the king and queen.:

ཡབ་ཀྱིས་ཨོ་རྒྱན་ལྷ་ལྷུ་མ་ཕུལ་བར་མཇོང།

yab kyi orgyen lhacham pulwar dzé:

Then, the king offered his daughter to the Master of Uddiyana.:

ཀོ་ཏ་ལ་ཡུལ་རྩུ་འབྲུལ་ཐབས་གྱིས་བརྟུལ་མེད།

ko tala yul dzutrul tab kyi tul:

In Kotala, you tamed beings by miraculous means.:

བུ་སྟགས་སྟོན་པའི་མཐུ་ལས་རབ་བྱ་རྒྱལ་མེད།

mutek tönpé tu lerab tu gyal:

Victorious, curtailing the powers of heretic teachers.:

ཡོངས་འདུའི་ཚལ་དུ་བགོགས་ཚོགས་དམ་ལ་བཞག།

yongdü tsal du gek tsok dam la shyak:

In the Parijata grove you bound hordes of obstructors.:

མཚུ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

པད་འབྲུང་ལུང་བསྟན་ཀོ་ལུ་མ་རི་ལ་བྱོན།

pejung lungten ko'u ma ri la jön:

In line with Padmakara's prophecy, you left for the mountains of Camara.:

སྲིན་པོ་སྲི་མོ་ཐམས་ཅད་ཚོས་ལ་བཀོད།

sinpo pomo tamché chö la kö:

There you led all the male and female demons to the Dharma.:

འཇའ་ལུས་འགྲུབ་སྟེ་ཡུལ་ཁམས་སྟོང་པར་སྦྱར།

jalü drub té yul kham tongpar gyur:

Each attained rainbow body, and the land was left empty.:

མཚུ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

རྩམ་པ་ཚལ་ཆེན་ལ་སོགས་ཡུལ་ཆེན་བརྒྱུད།

ngampa tsal chen lasok yul chen gyé:

In the Eight Great Places such as the Great Awe-Inspiring Grove.:

ཀི་ལ་སྒྲོགས་སོགས་ཡུལ་རྒྱུད་བརྒྱུད་རྣམས་སུ།

ki la drok sok yul chung gyé nam su:

And in the Eight Lesser Lands such as the one renowned as Kila,:

སྐྱེ་ཡི་རྩུ་འཕྲུལ་ཆེ་བརྒྱུད་རྒྱུད་བསྟན།

ku yi dzutrul ché gyé chung gyé ten:

You revealed your miraculous emanations—eight major and eight minor.:

མརྟཱ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

དེ་ནས་པད་འབྲུང་ཡབ་ཡུམ་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

dené pejung yabyum lhenchik tu:

Then, together with Guru Padmakara, you traveled to the land of Uddiyana,:

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་བྱོན་ལོག་ལྷ་ཐབས་གྱིས་བསྐབས།

orgyen yul jön lokta tab kyi nub:

Crushing those of wrong view through skillful means.:

ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བས་ལྷག་མེད་འཇའ་སྐྱར་གྲོལ།

chökhör korwé lhakmé ja kur drol:

You turned the wheel of Dharma, and all without exception were liberated into rainbow body.:

མརྟཱ་ར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!:

གུ་རུ་འི་ལུང་བསྟན་ཤམ་བླ་ལ་རུ་བྱོན།

gurü lungten sham bha la ru jön:

Following the Guru's prophecy you traveled to Shambhala,:

ལྷིང་ཆེན་ཉེར་ལྷ་རྩུ་འཕྲུལ་ཁོ་ནས་བརྟུལ།

ling chen nyernga dzutrul khoné tul:

Taming the beings of the twenty-five lands solely through miracles.:

སྐལ་ལྷན་འབྲུམ་ཕྲག་བཅུ་གསུམ་འཇའ་སྐྱར་གྲོལ།

kalden bumtrak chusum ja kur drol།

In this way, fortunate beings—one million and three hundred thousand—were liberated into rainbow body.།

མཚུར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb།

Mandarava, at your feet I pray!།

དེ་ནས་ལྷོ་བྱེད་གཡའ་རིའི་ཚེ་མོར་བྱོན།

dené bhé jé ya ri tsemor jön།

Next, you left for Bhejé, to Slate Rock mountain peak.།

གདམས་པ་ལྷག་མ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་གནང་།

dampa lhakma malü dzokpar nang།

Where the remaining instructions in their entirety were bestowed to perfection.།

སྤྱལ་བའི་ཉུང་ལ་དཀར་དམར་བལ་བོད་སྲོལ།

trulpé utpal kar mar bal bö trö།

Then, in Nepal and Tibet, you came as a red-white utpala flower.།

མཚུར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb།

Mandarava, at your feet I pray!།

ལྷག་མེད་འཇའ་སྐྱར་མཁ་མཁའི་གློང་དུ་ཡལ།

lhakmé ja kur namkhé long du yal།

Your rainbow body dissolved without remainder into the expanse of space.།

འོག་མིན་སྐྱོ་བ་ཤོད་དུ་རབ་གཤེགས་ནས།

womin pemo kö du rab shek né།

You departed to Padmavyuha, Lotus Array།

ཡུམ་མཚོག་གསང་བ་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་རུ་གྱུར།

yum chok sangwa yeshe ku ru gyur།

Where you became the supreme consort, Guhyajñana, Secret Wisdom.།

མཚུར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!

སློབ་འབངས་རིག་འཛིན་དགུ་བརྒྱ་ལྟན་ཅིག་ཏུ།

lob bang rigdzin gugya lhenchik tu:

Together with nine hundred followers—all awareness-holders—

འཇའ་སྐྱའ་ཐེམ་ནས་སྐྱལ་བས་དེན་བྱེད་གུར།

ja kur tim né trulpé dönjé gyur:

You dissolved into rainbow body and sent emanations to benefit beings.

གང་འདུལ་མཁའ་འགྲོའི་སྐྱལ་བ་རྒྱུན་མ་འཆད།

gang dul khandrö trulpa gyün ma ché:

Thus, your dakini emanations go on endlessly, taming beings.

མཚུར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!

བདེ་བ་ཅན་དུ་གོས་དཀར་གསང་ཡེ་ཡུམ།

dewachen du gö kar sang yé yum:

In Sukhavati, you are Pandaravasini, the secret wisdom consort.

མཁའ་སྐྱོད་གནས་སུ་གར་གྱི་དབང་མོར་གྲགས།

khachö né su gar gyi wangmor drak:

In Khecari, you are Natyeshvari, the renowned Lady of Dance.

ཟུར་ཉེར་ཡུལ་དུ་དུང་སྐྱན་དཀར་མེ་ཞེས།

zahor yul du dung men karmo shyé:

In the country of Zahor, your name is White Conch Medicine.

མཚུར་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

man dha ra wé shyab la solwa deb:

Mandarava, at your feet I pray!

བདག་སོགས་སྐྱེ་དང་ཚོར་བས་ཐམས་ཅད་དུ།

dak sok kyé dang tserab tamché du:

May I and all others, throughout all our lifetimes,:

ཡུམ་མཚོག་ཏུ་གྱི་སྲིད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

yum chok dakki khyö dang mindral shying:

Never be apart from you, Dakini and Supreme Mother!:

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཛིགས་པ་ཀུན་གྲོལ་ཏེ།

nekab tartuk jikpa kün drol té:

Liberated from all fears, both temporary and ultimate.:

རྣམ་ཐར་འགྲུབ་ནས་མངོན་སངས་རྒྱས་པར་མངོད་ཏེ།

namtar drub né ngön sangyé par dzö:

Thus shall we attain complete liberation and awakening!:

མི་མཐུན་ཀུན་ནི་བར་ཚད་མ་ལུས་ནི།

mitün kün shyi barché malü shyi:

Bless us, that all misfortunes and obstacles are pacified!:

བསམ་དོན་སྣུར་འགྲུབ་གཞན་དོན་མཐར་ཕྱིན་ནས།

samdön nyur drub shyendön tarchin né:

Bless us, that all our wishes be quickly fulfilled!:

འཕོར་བའི་གནས་སྡོད་རྒྱལ་ཡུམ་གོ་འཕང་ལ།

khorwé né tong gyalyum gopang la:

Others' benefit accomplished, may samsara be emptied!:

འགོད་པའི་མཐུ་རུས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

göpé tu nü drubpar jingyi lob:

Through your blessing, may we all accomplish the Victorious Mother!:

དེ་སྐད་མ་ཡིངས་ཚེ་གཅིག་འབད་པ་ན།

ཚོར་བས་བསགས་པའི་སྤྲིག་ལྟར་ལྷག་མེད་འབྱུངས།

ས་

ལམ་ཡོན་ཏན་ཀུན་རྗེགས་མཁའ་འགྲོ་མངལ།

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣུར་དུ་ཐོབ།

སྤོན་

ལས་ནད་གདོན་བར་ཚད་མ་ལུས་བརྫོགས།

ཚོ་རིང་ནད་བྲལ་ལོངས་སྤྱོད་འབྱོར་བས་ཕུགས།

གང་

བས་ལྷན་གྲུབ་གྱི་མ་མའི་ས་འདྲེན་། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གཤོན་མི་ཟེ་། དེ་སྤྱིར་མ་འོངས་སེམས་
 ཅན་པོ་དེ་འབངས་ཀྱི་ནི་། རྣམ་ཐར་འདི་ཉིད་འབྲི་དང་གྲོག་པ་དང་། སྤྱུག་མཚོད་དང་གུས་གསོལ་བ་
 གང་བཏབ་པ་ལེ་། དེ་ཡི་བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་། བད་ཡམས་འབྲུགས་རྩོད་ལོ་ཉེས་
 ཚར་དགོན་ནི་། རྣམ་ཐར་འདི་ཉིད་དག་པར་གྲོག་འདོན་ནི་། བད་ཡམས་རྒྱུན་ཆད་འབྲུགས་ཞི་ལོ་ཉེས་
 ལེགས་། བྱད་འཚོད་གཉོང་དམོད་པ་བྱུང་གྱུར་ནི་། འདི་ཉིད་བཞེངས་དང་བསྐྱབས་པས་རང་སེར་
 ཞི་། དུས་མིན་འཆི་བས་གཅོས་པར་གྱུར་པ་ལེ་། འདི་ཉིད་བརྒྱ་གྲོག་ཚེ་ཡི་བར་ཆད་སེལ་། དབུ
 ལ་འཕོངས་ཉམ་ཐག་རྒྱུ་རྒྱུ་བཞེང་བཞེང་གྱུར་ནི་། འདི་གྲོག་གོད་ཞི་ལོངས་སྤྱོད་དཔལ་འབྱོར་སྤུག་། བྱ་
 ཚོ་འདོད་ན་འདི་བསྐྱབས་རིགས་རྒྱུད་འཕེལ་། གཞན་ཡང་རྣམ་ཐར་འདི་ཉིད་སྤྱི་འཚང་བལེ་། དེ་ཡི་
 བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་འབད་མེད་འགྲུབ་། དགོན་པ་ཡུལ་འཁོར་གྲོང་དང་གྲོང་ཁྲིམ་སོགས་། ག
 ད་གླིང་ལྷ་རྣམ་ཐར་འདི་བཞུགས་ནི་། འདྲེ་གཤོན་འབྱུང་བོད་པ་གཚོད་ཉེ་མི་རུས་། འབྲེལ་ཐོག་ཚོ་
 འདས་དོན་དུ་བརྒྱ་ཚེར་བསྐྱབས་། དན་སོང་ལས་ཐར་མཐོ་རིས་མཁའ་སྤྱོད་བསྐྱོད་། འདི་ཡི་ཕན་ཡོན་
 བསམ་འདུས་བརྗོད་མི་ལང་། ལུས་ལ་འཚང་བས་གྲིབ་མ་ཐོག་ཀྱུན་གྲོལ་། མཚོན་གྱིས་མི་
 འཛིགས་དུག་གི་གཞོད་མི་རུས་། ལུ་བ་གཡེམ་པ་མཚོ་དང་ཕོལ་མིག་ཞི་། བད་གཤོན་བགོགས་
 རིགས་ཉེ་བར་གཞོད་མི་རུས་། ལམ་དུ་ཞུགས་ཀར་འདི་ཉིད་བསྐྱབས་གྱུར་ནི་། དགྲུ་ཐག་འཕྲང་དང་
 བར་ཆད་གཞོད་པ་ཞི་། རྟུག་ཏུ་འདི་ལ་སྤུག་བསྐྱོར་མཚོད་བྱེད་ནི་། དེ་ནི་བདེ་བ་ཅན་དུ་ངེས་པར་འགྲོ་།
 འདི་ལ་བརྩོན་ལྷོད་མེད་འོངས་འགྲོ་བ་རྣམས་། ཞེས་སོ་། སམ་ཡེ་། ཟུར་རྒྱལ་པོའི་སྤྱི་མོ་ལྷ་
 ལྷུ་མ་རྒྱུ་ར་ལམ་རྣམ་ཐར་རིན་ཆེན་ཕྱེད་བའ་ལས་། རྣམ་ཐར་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ལེའུ་སྤྱི་སོ་བདུན་པ་འོ་།
 རྩེ་རྩེ་རྩེ་། རྩེ་རྩེ་རྩེ་།

*For those who persevere with one-pointed attention who do not waver from these words, all
 misdeeds and failings accumulated throughout lifetimes will be completely purified. Perfecting
 the good qualities of the grounds and paths, they will meet with the Dakini, and will quickly
 attain the supreme and common accomplishments. Without exception, obstacles, diseases, evil
 spirits—all will be averted, arisen from previous karma. These beings will enjoy the riches of
 long life, good health, and luxuries. All will be spontaneously accomplished. Have no doubt—
 the Mother will guide us to rebirth in Sukhavati, realm of bliss. Therefore, beings of the future,
 including the people of Tibet, who copy out or read this story of liberation, or who make sincere
 prostrations and aspirations to it, will see their every wish spontaneously fulfilled. If there is
 rampant disease, conflict and war, drought or ruined harvest,—read aloud this inspirational
 story of liberation. As a result, plagues will end, fighting subside, and harvests will be bountiful.
 If people cast nefarious curses, incite demonic spells, or mutter maledictory hexes—sing out and
 recite this story; they will resolve into peacefulness, right where they stand. If untimely death
 oppresses you, read this story a hundred times—and all obstacles to this life will be dispelled. If
 poverty and misery prevail, or loss of livestock, reading this will appease all loss and bring joy in
 great abundance. If progeny is wished for—by reading this story, your family line will flourish.
 Furthermore, the very merit of carrying this story of liberation will ensure that you accomplish*

your every aim. Wherever this text is found – in monastery, countryside, town, or family home – for several miles in all directions, ghosts and demons will be powerless to draw near. If recited a hundred times for your own benefit at the time of death, you will be freed from the lower realms, thus gaining higher rebirth in the land of Khechhari. The benefits of this story are inconceivable, beyond expression. Thus using words to express them is to no avail. If this story is worn on the body, obscurations will not stick and will be liberated instantly. Weapons will not terrorize, and poison will lose all potency. Abscesses, contracted sores, leprosy, and boils – all will be cured. Sickness, demonic forces, obstructors of all kinds—all will be immobilized, unable to cause harm. If this story is read while traveling, all harm from enemies, bandits, treacherous paths and obstacles—all will be pacified. By continuously making prostrations to it, circumambulating and making offerings to it, have no doubt—you will certainly reach Sukhavati, realm of bliss. Be diligent in this, you beings of the future! Samaya! From The Jewel Garland, the liberation story of Mandarava, the Princess of Zabor. This is the thirty-seventh chapter, the Prayer of Mandarava's Lives and Liberation. Seal! Seal! Seal! Seal! Seal! Seal!᳚



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2017 (trans. Stefan Mang and Kaleb Yaniger; ed. Libby Hogg).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1The following prayer forms the 37th chapter of her terma biography entitled “A Garland of Jewels: The lives and liberation of Princess Mandarava, daughter of the King of Zahor as told by Guru Padma” (za hor rgyal pō'i sras mo lha lcam man dha ra bā'i rnam par thar pa gu ru pad+ma'i zhal lung rin chen phreng ba) as revealed by Samten Lingpa. For a complete translation of the work, see: Padmasambhava, *The Lives and Liberation of Princess Mandarava*, translated by Lama Chonam and Sangye Khandro (Boston: Wisdom Publications, 1998).